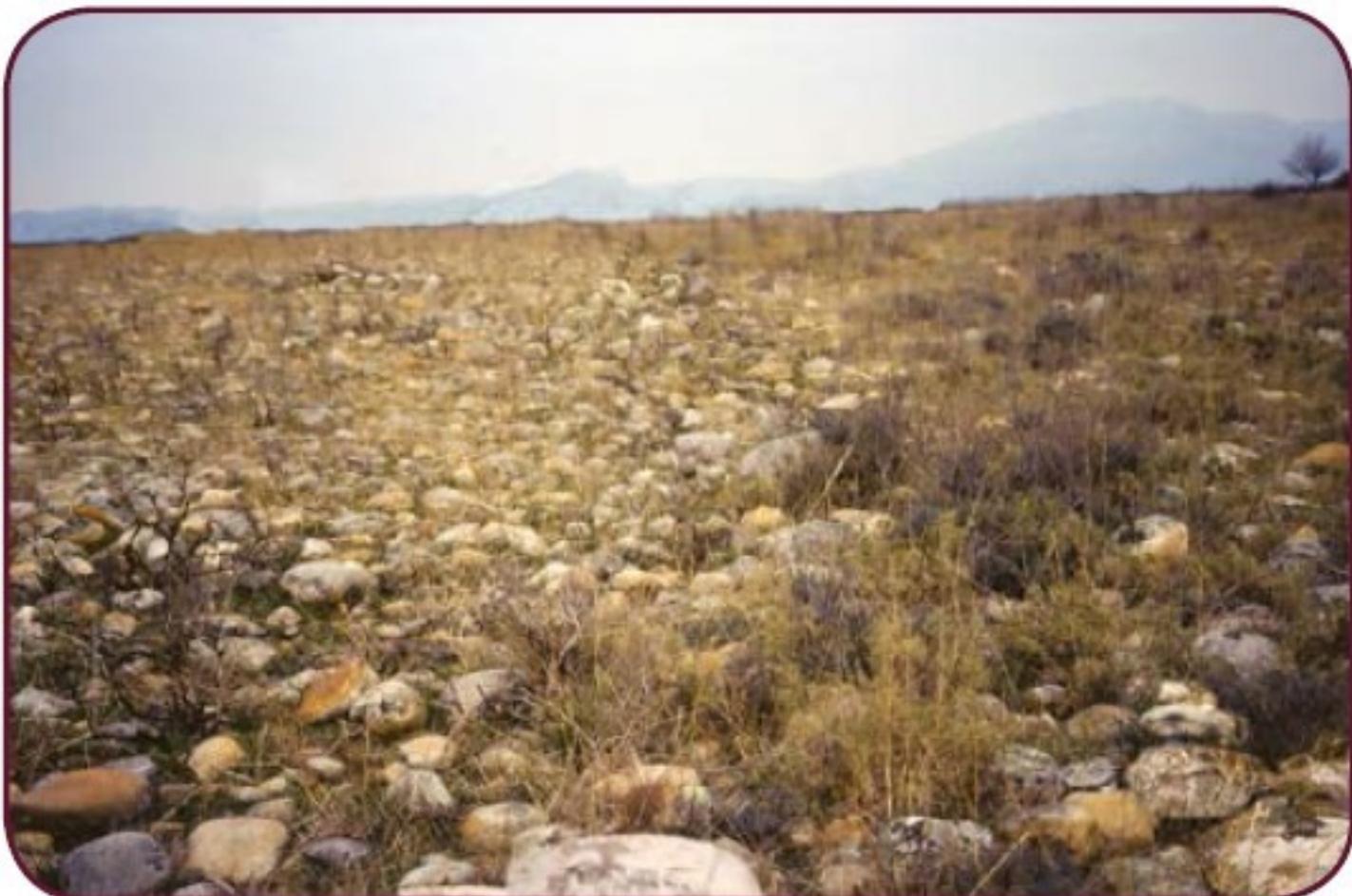


Estage de «trempo lenguistico e culturalo» en Lengo Prouvençalo

**Óubradou : Fenèstro sus
un Mite, la Crau**

Pèr Gibert Molenat



Acampestrido e secarouso, l'immènso Crau...

Doucumentacioun realisado, emé la countribucioun de l'animatour,
pèr lou Secretariat Federau dis Assouociacioun Parlaren,
1 av. de la Foire (Champfleury) 84000 Avignoun
Tel 04 90 86 27 76 - E.mèl : jc.roux.regordane48@gmail.com
e l'Assouociacioun sestiano A cantari

*Acampestrido e secarouso,
L'immènso Crau, la Crau peirouso,
Au matin pau-à pau-se vesié destapa ;
La Crau antico, ounte, di rèire
Se li raconte soun de crèire,
Souto un deluge coundoufondèire
Li Gigant autorous fuguèron aclapa.*

(Frederi Mistral)

■ Pèr afouri la dimensioun epico de *Mirèio*, pouèmo dedica au grand Oumèro, Mistral cunvidou lou meravihous d'un mite legendari, lou Mistèri de la Crau antico.

De tant liuen que vènon li souveni dis aujòu li mai ancian, la Crau tafuro e destourbo lis ome. La Crau antico èro uno arro plano enmantelado d'uno misteriouso multitud de caiau mai que gros. Entre la Mar de Berro e lou Rose, l'immense ermassas* devié pas èstre bèn asseguratiéu.

La Crau èro nudo, mounoutouno, sènso lou mendre recès, sèns lou mendre degout d'aigo, em'un soulèu que te cremo e un mistrau que te jalo, t'avuglo e te pòu toumba. Èro un païs coungreiant l'anci, em'en demai pèr vesin lou marrit palun de Camargo - à perdo de visto - mounte li counfin entre mar e terro jougavon is escoundeto. Aquel ermas fèr, qu'èro samena d'indevinabli code gigantas, devié evouca un esfraious reiaume de chimèro, la sousto di creaturo malastrouso.

La Crau es uno encoutrado anciougèno mounte nasquè lou fantasmo pouëtisa pèr Mistral. Es lou fantasmo d'un pais mestreja pèr de gigant maufasènt, coume se legis dins un mouloun de descripcions de Prouvènço.

Lou Mite de la Crau e soun tèms

E vaqui lou Mite.

La legèndo conto l'istòri meravihouso d'Ercule, agarri pèr de Gigant quouro travessavo la Crau sus lou camin d'Iberio (vo sus sa revengudo). Uno raisso prouvidencial e miracluso de code, mandado pèr Jupitèr, iauriè pourgi li proujeitile pèr castiga li Gigant... se Gigant i' avié! Bord qu'Estraboun, geografe gregau-rouman tras que renouma dóu siècle proumié, nous n'en fai douta.

E vaqui Estraboun, un ome qu'à-n-éu soulet, poudrié èstre uno legèndo, éu que fuguè l'achini destrataire de Pitheas, en n'en fasènt un faussari qu'auriè enventa la galejado (1).

Pèr escriéure soun «Geographica» e retraire li countrado couneigudo de soun tèms, lou geografe a coumpila uno bibliougrafio fourmidable. Soun obro es un sourgent eicepcionau d'enfourmacioun pèr quau saup garda soun sèns critico.

Toucant la Crau, Estraboun ramentè lou Proumetieu d'Eschile que conto l'istòri d'un combat titanen d'Ercule contro de pouplado terradourenco, li Ligis vo Ligian*. L'antique



Zeus grand mestre di forço de la Naturo



Ercule-Eraclès en marrido coumpagnie

erò fuguè ajuda pèr uno raisso de code mandado pèr Zeus.

Vo! Sas! Pereiça vers 5 siècle avans J.-C., lou Mite de la raisso cravenco* de code èro couneigu enjusqu'en Grèço. Aqui fau se remembra que long-tèms avans la Provincia Romana e la vengudo de Jùli Cesar e di Rouman en Prouvènço, i'avié d'oupidon* e d'ome dins l'Aupiho. Long-tèms avans la Via Aurelia dins lou Campus Lapideus, i'avié, dins la Crau, la Via Eraclea qu'enregavon de viajadou grè.

Adounc e pèr faire court dirai :

- que lou Mite a mai que d'uno parènço,
- que vendrié de forço bèn liuen,
- que sa persistènci abraso la curiosita toucant à l'efèt dóu tèms e dis ome que l'an counserva e espandi.

Li tèms dou Mite

Ansin, la Crau e soun Mite èron tant prodigious qu'Eschile (2) li meteguè en sceno dins uno tragèdi epico. Pièi, après mai de 2000 an, Mistral n'en faguè rampelado, toujour quâsi de segur pèr si dimensioun epico, tragico e espetaclouso, mai acò fai gaire pèr esplica

la persistènci de la legèndo. Poudrié-ti pas i agué autre causo que fau ana cerca dins la counsciènci di pople?

Queto questloun!

Es pas pichoto mai...es la baso de la recerco de Valèri Raydon, un dòutour en Istòri Anciano, qu'es un bon sapitour di civilisacioun antico e medievalo. A mena un estudi d'arqueoulougio de la pensado sus lou Mite de la Crau e n'a escri un libre passiounant.

D'en proumié, partiguè en roumavage sus li trai dou Mite tras lis age.

A reculi sèt à autri referènci (3) qu'aquello d'Eschile e tóuti li raconte se sèmblon, franc de quauqui detai.

Quau fasié ana Ercule-Heraclès vers lou pounènt e quau à l'envers. En rapport emé li prouesso iberico de l'erò, quau envoco «li poumo d'or» e «li biòu de Geryon», e quau n'en fai lou baile d'uno armado vengudo pèr «espandi la civilisacioun»? E pèr lou coumbat, Ercule-Eraclès afrounto, sié d'armado d'ome, sié de Gigant (que soun quauqui cop nouma Albion, Ligur, Bergos, Dercynos). E triounfa toujour bono-di l'ajudo d'uno avalanc de pèiro, la pèiro estènt uno armo redoutable.

Que que siegue la referènci, la mai anciano demoro lou pouemo epi d'Eschile.

Adounc li causo se fan mai claro : mai de 5 siècle avans J.-C., mentre que li pentacountèro* fouceienço acoustavon en Prouvènço e que li Grè istalavon si coulounio, li code de la Crau s'acoucheron d'uno legèndo estranjo que nous desvario, un Mite que s'es retrouba dins uno tragèdi de la Grèco antico. L'istòri de la batèsto gagnado pèr Ercule-Eraclès, en Crau, em'uno chavanasso de pèiro vengudo à la recargo, lou Mite, disié, s'es pièi mantengu tras lis age.

E pèr lou pouplàri, lou mistèri dòu mantèu de code es counfisa d'un biais asseguratiu à la santo-biasso de Zeus.

«D'ouente vendré lou Mite? d'uno fablo estranjo vengudo uno legèndo?».

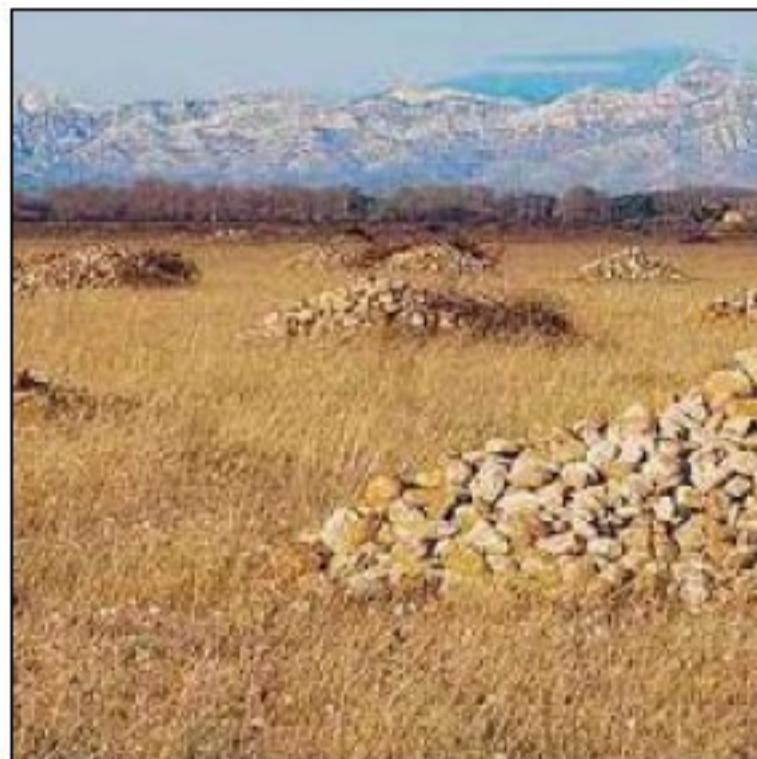
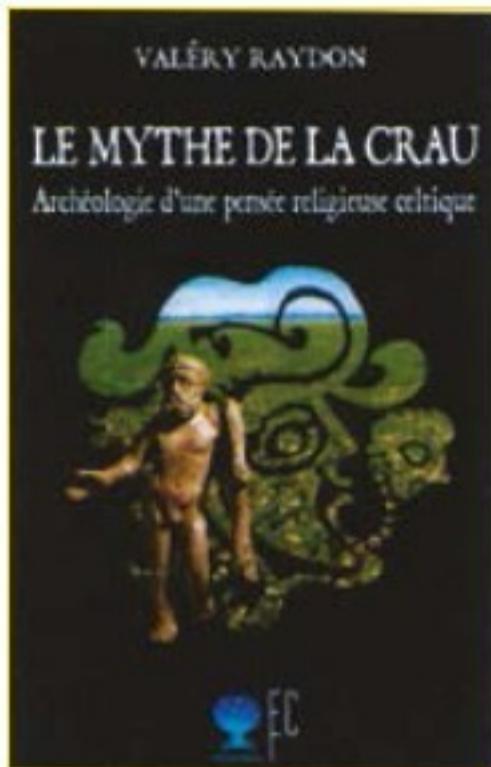
Quant à ieu, la perpetuacioun de la legèndo questiouno e tambèn pounchounou coume pounchounavo la raciouneleta de Posidonios d'Apama (4) qu'afourtissié l'absurdeta dòu Mite counta pèr Eschile.

Es dounc que quaucarèn de mai profound es d'amount, quaucarèn que s'atroubarié dins li for e code* soucian e religious.

E quete scenari se poudié imagina pèr l'espelimen de la legèndo?

Tè, vaqui :

«l'avié, dins lou rode de Prouvènço-Lengadò de vuei, vers lis annado - 600, de pople terradouren que vesien s'establi de-long di costo de la Miiterrano, li coumtadou* coulouniau de la civilisacioun grèco : Massalia, Lattara,



Uno morno plano emé de caiau, de caiau, encaro de caiau...

(Lato vuei, dins l'Erau), Agathé Tyché (Agato vuei, dins l'Erau)...

...E, proche lou grand flume, i'avié uno morno plano emé de caiau, de caiau, de caiau, encaro de caiau, toujour de caiau : la Crau. E! dins lou païs alentour, li pouplado terradourenco (Ligian) espinchavon li couloun grè en trin de planta caviho.

De coumtadou en coumtadou, de couloun en reguèron li camin, li fasènt, e même li disènt sié. Queto poudié èstre la sentido di terradouren? Li marrits iue devien pas manca!

E li viajadou grè caminavon dins la plano segrenouso, aclapa d'esfrai e d'estrànsi. Chascun devié prega si diéu pèr aliuenchà li mal-esperit emé de crento de batèsto...E de se remembra de coumbat, que n'i'avié de-segur! De coumbat

que li pèiro servien d'armo...E que l'ajudo divino ero pas de trop pèr escapa à la mort... E alor?»

Aqui, l'ipoutèsi de Valèri Raydon es que la legèndo greiè dins la tèsto d'un couloun marsihés vo d'un druido. La legèndo aurié greia sus la baso dis us e coustumo guerrié de l'epoco que metien lanço e àutris armo de jit au rèng d'armo de trio. Dins aquéli tèms li caiau e li pèiro servien de proujeitile pèr li foundo e trabuquet.

Dins aquéli tèms, jita uno moulounado de caiau e de lanço èro uno tatico guerriero di Cèlto à la debuto di batèsto; ço que farié referènci au mite celti dòu «cèu que touumbo sus la tèsto». E pèr ansin lou Camp Bataié e lou Panteoun se rescountravon, bord que la foundo es lou simbèu di diéu celti Lug e Ogmios.

Adounc, coustatan que soun recampa aquí lis ingrediènt d'uno meno de sacralisacioun : un immènse ermas peirous, l'esfri e la crento, l'enigma di caiau, armo poutencialo marcado dòu sagèu divin...e dis ome pèr pantaia, perpensa e espandi li «raconte di code de la Crau».

Lou Mlte I counsounanço celtico en Ateno e soun enractnamen

Ateno! Annado - 460 (presumi).

Dabas de l'Acroupòli, un publi pivela assisto à la representacioun dòu Proumetiéu deliéura. Pèr gramacia Eraclès d'agué tua l'aiglo que ié rousigavo lou fege, Proumetiéu l'aviso di marridi passo qu'aura d'affronta dins soun vouiage vers la Crau ounte li Ligian ié impau-saran un coumbat matrassant pèr paga soun passage...Ansin lou meravihous de Proumetiéu a la racino de l'Umanita, devèn lou meravihous dòu rouman mitoulougi qu'apasturo la Culturo pièi li raconte di rèire.

E vaqui coume un pichot cantoun de Prouvènço fuguè couneigu de tutto la «Gentry» de l'epoco pèr l'entre-messo d'Eschile.

Soun-ti pas un pau just lis ingrediènt çai-sus pèr l'esplica?...estènt qu'uno batèsto de caiau manco de noublesso pèr un publi coustumié di prouëssò dis erò oumeri.

Aqui, Valèri Raydon nous ramento l'Eraclès celti, óujet de veneracioun dins li Panteoun de la Celte; veneracioun degudo au role atribui à l'erò dòu tèms de l'establimen de pople ami di Grè en plaço di pople bataié ligian.

Ansin la vitòri cravenco d'Eraclès sarié la metaforo de la vitòri d'un relarg culturau grè sus li proumiés abitant.

Un pau mai luen sus lou fiéu d'Ariano de l'Eraclès celti se devisto un image alegouri qu'aurié ourna un temple en Gaulo (5). Uno representacioun ié baio à l'erò uno doublò personalita : la dòu Pouderous Guerrié e la dòu Sage, mestre de l'elouquènci e de la favello*.



Lis armo d'Ercule-Eraclès

Tre aro se capito qu'aqueles atribut soun li de la divinita celte Ogmios e se retrobon dins l'essènci dis erò de l'Illiado e l'Oudissèio.

E tambèn soun li qualita eisigido en Grèco pèr li gent d'elèi. Mai, mai... Valèri Raydon nous fai remembra que lou guerrié celti, éu tambèn, es ferventas di lucho ouratori e discours ufanous en sus d'estre fort e courajous.

Sublimo counvergènci!

Adounc, em'un perfum de Sacra e de Noublesso, lou mite de la Crau celebrarié la vitòri d'Eraclès-Ogmios sus li pople proumié, metaforo de la vitòri de la Civilisacioun. Pièi, em'un perfum d'adoubamen, Valèri Raydon escrieu «Se Troio fuguè inmortalizado pèr li vers epi d'Oumèro, Prouvènço a tambèn agu la fourtno d'un chantre antique...Eschile, tragi atenen dòu siècle 5en avans JC».

D'enavans e d'estrumbord pèr acaba

Oumèro! Eschile! Li Mite de la Grèco antico!

E vaqui que sian dins lou relarg dis erò antique, qu'aqueles soun d'emblème d'uno meno d'idèo de la Civilisacioun.

Segur que soun d'emblème prestigious! Soun li moudèle qu'ispiravon Mistral coume dins lou cant 4 de Mireio mounte se senton d'èr de l'Oudissèio, e mai larjamen coume uno res-tountido di culturo miiterrano antico ...que mancon pas d'istòri de pretendènt au mariage. Giptis! vous dis quaucaren?

Eici ma sentènci sarié qu'Oumèro, Eschile e li mite di tèms ancian, pèr l'entre-messo de

Mistral e de sis epoupèio, dounon uno bemedicioun de prestige à la Culturo Prouvençalo, emé sis enavans, sis estrambord, lou paraulun, li biais patriarcau majouramen.

E alor me demando aro, mai d'un siècle après *Mirèio* e *Calendau*, ço que ié dison i fiéu de la Prouvènço aquélis envoucacioun grèco?

De que ié dison la glòri e la noublesso oumerico, sis estrambord e sis enavans?

Dison belèu à tóuti lis embouca d'eiretage culturau rouman que sarié salutari de se desentrava de «l'efèt Cesar» e de «l'efèt Marius»; de pas óublida lis enfluènci mai liuenchenco que fan sa culturo mai e mai richo. E diéu-graci, que se gagno en liberta à bèn counèisse soun Istòri e bèn cadra tout ço qu'a basti l'identita dóu païs.

Aqui Valèri Raydon n'en met uno coucho de mai. Devèn lou gramacia pèr la fenèstro que nous duerb sus nòstis aujou cèlto...sus nosto «*celtitudo*» coume dirié Segolèno!

Vo! Es pas soulamen lis escourpioun, lesert, insèite vo galèro* que s'escoundon dessouto li code de la Crau!

NOTO :

(1) Estraboun (neissu en - 63, defunta en + 23). Auturous envers ço que coumptre pas, de tout segur ambicious, espoumpi de soun sabé coume un teinoucrate. Estraboun a pamens leissa un obro geografico mounumentalo sus lou moun de soun tems. Empacho pas qu'a pas poustu vesita tóuti li païs qu'a retrai e a, quauqu cop, manca de jujamen rapport i referènci escricho que i'an servi.

(2) Eschile (neissu an - 525 vo - 524, defunta en - 456) tragedian grè tras que renouma qu'a viscu quasi 3 siècle après Oumèro.

(3) Dulius Higin (-67, +17). Danis d'Alicarnas (-60, -8); Pomponius Mela (debuto 1é siècle), Pline l'ancian (+23, +79); l'egician Solin (3en, 4en siècle); Martianus Capella +360, +428); Estàqui de Salounico (fin siècle 12en).

(4) Posidonios d'Apama (-135, -51) escrivié : «Coume se sarié pas esta mies de faire toumba aqueste grelo de pèiro sus li Ligian enjusqu'à tant que si-guèsson touti aclapa en plaço d'imagina qu'Eraclès pousquèsse agué besoun d'uno talo moulounado de proujeitile. »

(5) Lucian de Samosato (+ 120, + 180) a descri l'image desacata dins un temple di Gaulo.

Vocabulàrl :

* Ermassas : estendudo de terro arido, maigro, esterlo même.

* Ligian : tribu presènto sus li territòri de Prouvènço, Ligurio e Piemont dóu tems di migracioun grèco vers la mar Tirreniano e lou Gou dóu Lioun. En Francés «*Ligures*».

* Craven, co : qu'apartèn à la Crau.

* Oupidon : abitat fourtifica de tipe celti, en general sus l'auturo; oppidum.

* Pentacountèro : Grand batèu grè anti emé 50 remaire.



Eraclès : alegourio de l'elouquènci

* For e code : Usages et principes; coutumes et codes.

* Coumtadou : establimen uman, foundacioun coulounialo d'ambicioun coumercialo.

* Foundo e trabuquet : armo pèr lança de pèiro vo de caiau.

* Favello : dicho e paraulun.

* Galèro : insèite, milo-pato, de cop venimous.

Bibliografio :

* Histoires et légendes de la Provence mystérieuse (1968). Tèste reculi pèr Jan-Pau Clebert. Tchou, editour.

* Histoire secrète de la Provence (1978). Miquèu Bertrand (1978). Albin Michel, editour.

* Initiation à l'Histoire de la Provence (1985). Lucian Gaillard. Lou Prouvençau à l'Escolo, editour.

* Le mythe de la Crau (2019). Valèri Raydon. Terre de promesses, editour.

* Sur les traces d'Hercule (1962). Maurise Pezet. Éditions des deux mondes.

Quauqu libre generallsto que fan estat dóu Mite de la Crau :

* Provence (1954). Marcel Brion. Arthaud, editour.

* Provence (1974). Constant Vautravers. Arthaud, editour.

* La Provence (2003). Thierry Bordas. Editions Molière.

* Ombre et lumière sur la Provence (1974). Mario Mauron. Plon, editour.

* Provence, Le Guide Vert Michelin

